

## The Scene of the Crime

### I. Who Sold Yosef to Whom?

#### בראשית פרק לז

(יח) ויראו אתו מרחק ובטרם יקרבו אליהם ויתנכלו אתו להמיתו:

(יט) ויאמרו איש אל אחיו הנה בעל החלמות הלזה בא:

(כ) ועתה לכו ונהרגו ונשלכו באחד הברות ואמרנו חיה רעה אכלתהו ונראה מה יהיו חלמתיו:

(כא) וישמע ראובן ויצלהו מידם ויאמר לא נכנו נפש:

(כב) ויאמר אלהם ראובן אל תשפכו דם השליכו אתו אל הבור הזה אשר במדבר ויד אל תשלחו בו למען הציל אתו מידם להשיבו אל אביו:

(כג) ויהי כאשר בא יוסף אל אחיו ויפשיטו את יוסף את כתנתו את כתנת הפסים אשר עליו:

(כד) ויקחהו וישלכו אתו הברה והבור רק אין בו מים:

(כה) וישבו לאכל לחם וישאו עיניהם ויראו והנה ארחת ישמעאלים באה מגלעד וגמליהם

נשאים נכאת וצרי ולט הולכים להוריד מצרימה:

(כו) ויאמר יהודה אל אחיו מה בצע כי נהרג את אחינו וכסינו את דמו:

(כז) לכו ונמכרנו לישמעאלים וידנו אל תהי בו כי אחינו בשרנו הוא וישמעו אחיו:

(כח) ויעברו אנשים מדינים סחרים וימשכו ויעלו את יוסף מן הבור וימכרו את יוסף

לישמעאלים בעשרים כסף ויביאו את יוסף מצרימה:

(כט) וישב ראובן אל הבור והנה אין יוסף בבור ויקרע את בגדיו:

(ל) וישב אל אחיו ויאמר הילד איננו ואני אנה אני בא:

(לא) ויקחו את כתנת יוסף וישחטו שעיר עזים ויטבלו את הכתנת בדם:

**18** And they saw him afar off, and before he came near unto them, they conspired against him to slay him. **19** And they said one to another: 'Behold, this dreamer comes. **20** Come now therefore, and let us slay him, and cast him into one of the pits, and we will say: An evil beast hath devoured him; and we shall see what will become of his dreams.' **21** And Reuven heard it, and delivered him out of their hand; and said: 'Let us not take his life.' **22** And Reuven said to them: 'Shed no blood; cast him into this pit that is in the wilderness, but lay no hand upon him'--that he might deliver him out of their hand, to restore him to his father. **23** And it came to pass, when Yosef came to his brothers, that they stripped Joseph of his coat, the coat of many colours that was on him; **24** and they took him, and cast him into the pit--and the pit was empty, there was no

water in it. **25** And they sat down to eat bread; and they lifted up their eyes and looked, and, behold, a caravan of Ishmaelites came from Gilead, with their camels bearing spices and balm and ladanum, going to carry it down to Egypt. **26** And Yehuda said unto his brethren: 'What profit is it if we slay our brother and conceal his blood? **27** Come, and let us sell him to the Ishmaelites, and let not our hand be upon him; for he is our brother, our flesh.' And his brethren hearkened unto him. **28** And there passed by Midianites, merchantmen; and they drew and lifted up Yosef out of the pit, and sold Joseph to the Ishmaelites for twenty shekels of silver. And they brought Yosef into Egypt. **29** And Reuven returned unto the pit; and, behold, Yosef was not in the pit; and he rent his clothes. **30** And he returned to his brothers, and said: 'The child is not; and as for me, whither shall I go?' **31** And they took Yosef's coat, and killed a he-goat, and dipped the coat in the blood,

### בראשית פרק לז

(לו) והמדנים מכרו אתו אל מצרים לפוטיפר סריס פרעה שר הטבחים: פ

And the Medanim sold Yosef to Egypt, to Potiphar, a courtier to Pharaoh, the officer of the butchers

### בראשית פרק לט

(א) ויוסף הורד מצרימה ויקנהו פוטיפר סריס פרעה שר הטבחים איש מצרי מיד

הישמעאלים אשר הורדהו שמה:

And Yosef had been brought down to Egypt, and Potiphar, a courtier to Pharaoh, the officer of the butchers bought him from the hands of the Ishmaelites who brought him down to Egypt.

## II. Approaches

### רש"י בראשית פרק לז

(כח) ויעברו אנשים מדינים - זו היא שיירא אחרת, והודיעך הכתוב שנמכר פעמים הרבה: וימשכו - בני יעקב את יוסף מן הבור וימכרוהו לישמעאלים, והישמעאלים למדינים, והמדינים למצרים:

Multiple caravans, multiple sales, initiated by the brothers' sale

### רמב"ן בראשית פרק לז

(כה) והנה ארחת ישמעאלים באה מגלעד - כאשר נשאו עיניהם וראו מרחוק אנשים באים מדרך גלעד, הכירו כי ארחת ישמעאלים היא בגמלים, וידעו כי למצרים ילכו, כי מגלעד

יבא הצרי והנכאת, ולמצרים היה דרכם להוליך אותו. ולכן אמר להם יהודה, הנה האנשים האלה מארץ מרחק, והולכים אל ארץ רחוקה, נמכרנו להם כי לא יודע הדבר: וכאשר קרבו להם מצאו כי היו בעלי סחורה, אשר להם הנכאת והצרי, אנשים מדינים סוחרים, ששכרו הגמלים מהישמעאלים. וימכרו את יוסף למדינים שקנו אותו לסחור בו לסחורה, כי ארחת הישמעאלים משכירי הגמלים לא יקנו הם סחורה לעצמם. ואמר (בפסוק כח) וימכרו את יוסף לישמעאלים, כי להם מסרו אותו שהם מוליכים הסחורה למצרים. וזה טעם מיד הישמעאלים אשר הורידוהו שמה (להלן לט א), כי היה בידם, אבל המדינים היו בעליו והם סחרו בו, והוא שאמר והמדנים מכרו אותו אל מצרים:

One caravan of partners, brothers initially sell

אבן עזרא בראשית פרק לז פסוק כח (כח) ויעברו וכאשר עברו עליהם הישמעאלים הסוחרים, כי המדינים יקראו ישמעאלים וכן אמר על מלכי מדין: כי ישמעאלים הם (שופטים ח, כד):

One caravan, one people, brothers initially sell

רשב"ם בראשית פרק לז פסוק כח (כח) ויעברו אנשים מדיינים - בתוך שהיו יושבים לאכול לחם ורחוקים היו קצת מן הבור לבלתי אכול על הדם וממתינים היו לישמעאלים שראו, וקודם שבאו הישמעאלים עברו אנשים מדיינים אחרים דרך שם וראוהו בבור ומשכוהו ומכרוהו המדיינים לישמעאלים, ויש לומר שהאחים לא ידעו, ואעפ"י אשר כתב אשר מכרתם אותי מצרימה, י"ל שהגרמת מעשיהם סייעה במכירתו. זה נראה לי לפי עומק דרך פשוטו של מקרא. כי ויעברו אנשים מדיינים משמע על ידי מקרה והם מכרוהו לישמעאלים. ואף אם באתה לומר וימכרו [את] יוסף לישמעאלים כי אחיו מכרוהו, אף כן צריך לומר שהם ציוו למדייני' סוחרים למושכו מן הבור ואחר כן מכרוהו לישמעאלים:

Brothers never sell, may not have known

חזקוני בראשית פרק לז פסוק כח (כח) ויעברו אנשים מדינים סוחרים אצל הבור שהיה יוסף מושלך בו ושמעו שהיה צועק ובוכה. וימשכו המדינים את יוסף ויעלו אותו מן הבור וימכרוהו לישמעאלים וישמעאלים מסרוהו לפקדון ליד המדינים ונמכר לפוטיפר מיד שניהן ונתקיימו ג' מקראות והמדינים מכרו אותו אל מצרים לפוטיפר ומקרא זה ויקנהו פוטיפר מיד הישמעאלים ומקרא אחר אשר מכרתם אותי מצרימה כלומר ע"י גרמתכם. מן הבור ואחיו לא ידעו מאומה מכל זאת וכשהלך ראובן אל הבור ולא מצאו חשבו כולם חיה רעה אכלתהו ולא שקרו לאביהם

Brothers never sell, never knew

### III. Who Rises to Leadership?

(כא) וישמע ראובן ויצלהו מידם ויאמר לא נכנו נפש:

(כב) ויאמר אלהם ראובן אל תשפכו דם השליכו אתו אל הבור הזה אשר במדבר ויד אל

תשלחו בו למען הציל אתו מידם להשיבו אל אביו...

(כט) וישב ראובן אל הבור והנה אין יוסף בבור ויקרע את בגדיו:

**21** And Reuven heard it, and delivered him out of their hand; and said: 'Let us not take his life.' **22** And Reuven said to them: 'Shed no blood; cast him into this pit that is in the wilderness, but lay no hand upon him'--that he might deliver him out of their hand, to restore him to his father.

#### בראשית פרק מב

(לו) ויאמר אלהם יעקב אביהם אתי שכלתם יוסף איננו ושמעון איננו ואת בנימן תקחו עלי

היו כלנה:

(לז) ויאמר ראובן אל אביו לאמר את שני בני תמות אם לא אביאנו אליך תנה אתו על ידי

ואני אשיבו אליך:

**36** And Yakov their father said unto them: 'Me have you bereaved of my children: Yosef is not, and Shimon is not, and ye will take Binyamin away; upon me are all these things come.' **37** And Reuven spoke unto his father, saying: You shall slay my two sons, if I bring him not to you; deliver him into my hand, and I will bring him back to you.

#### בראשית פרק מט

(ג) ראובן בכרי אתה כחי וראשית אוני יתר שאת ויתר עז:

(ד) פחז כמים אל תותר כי עלית משכבי אביך אז חללת יצועי עלה: פ

**3** Reuven, you are my first-born, my might, and the first-fruits of my strength; the excellency of dignity, and the excellency of power. **4** Unstable as water, you cannot be foremost; because you went up to thy father's bed; then desecrated him who went up to my couch.

(כו) ויאמר יהודה אל אחיו מה בצע כי נהרג את אחינו וכסינו את דמו:

(כז) לכו ונמכרנו לישמעאלים וידנו אל תהי בו כי אחינו בשרנו הוא וישמעו אחיו:

**26** And Yehuda said unto his brethren: 'What profit is it if we slay our brother and conceal his blood? **27** Come, and let us sell him to the Ishmaelites, and let not our hand be upon him; for he is our brother, our flesh.' And his brethren hearkened unto him.

### בראשית פרק לח

(א) ויהי בעת ההוא וירד יהודה מאת אחיו ויט עד איש עדלמי ושמו חירה...  
(יא) ויאמר יהודה לתמר כלתו שבי אלמנה בית אביך עד יגדל שלה בני כי אמר פן ימות גם הוא כאחיו ותלך תמר ותשב בית אביה...  
(כד) ויהי כמשלש חדשים ויגד ליהודה לאמר זנתה תמר כלתך וגם הנה הרה לזנונים ויאמר יהודה הוציאוה ותשרף:  
(כה) הוא מוצאת והיא שלחה אל חמיה לאמר לאיש אשר אלה לו אנכי הרה ותאמר הכר נא למי החתמת והפתילים והמטה האלה:  
(כו) ויכר יהודה ויאמר צדקה ממני כי על כן לא נתתיה לשלה בני ולא יסף עוד לדעתה

### בראשית פרק מג

(ח) ויאמר יהודה אל ישראל אביו שלחה הנער אתי ונקומה ונלכה ונחיה ולא נמות גם אנחנו גם אתה גם טפנו:  
(ט) אנכי אערבנו מידי תבקשנו אם לא הביאתיו אליך והצגתיו לפניך וחטאתי לך כל הימים:

**9** I will be surety for him; of my hand shalt thou require him; if I bring him not to you, and set him before thee, then let me bear the blame for ever.

### בראשית פרק מט

(ח) יהודה אתה יודוך אחיך ידך בערף איביך ישתחוו לך בני אביך:  
(ט) גור אריה יהודה מטרף בני עלית כרע רבץ כאריה וכלביא מי יקימנו:  
(י) לא יסור שבט מיהודה ומחקק מבין רגליו עד כי יבא שילה שילו ולו יקהת עמים:  
(יא) אסרי לגפן עירה עירו ולשרקה בני אתנו כבס ביין לבשו ובדם ענבים סותה סותו:  
(יב) חכלילי עינים מיין ולבן שנים מחלב: פ

**8** Yehuda, you will your brothers praise; your hand shall be on the neck of your enemies; your father's sons shall bow down before you. **9** Judah is a lion's whelp; from the prey, my son, you art gone up. He stooped down, he couched as a lion, and as a lioness; who shall rouse him up? **10** The sceptre shall not depart from Yehuda, nor the ruler's staff from between his feet, as long as men come to Shiloh; and unto him shall the obedience of the peoples be. **11** Binding his foal unto the vine, and his ass's colt unto the choice vine; he washes his garments in wine, and his vesture in the blood of grapes; **12** His eyes shall be red with wine, and his teeth white with milk. {P}

